

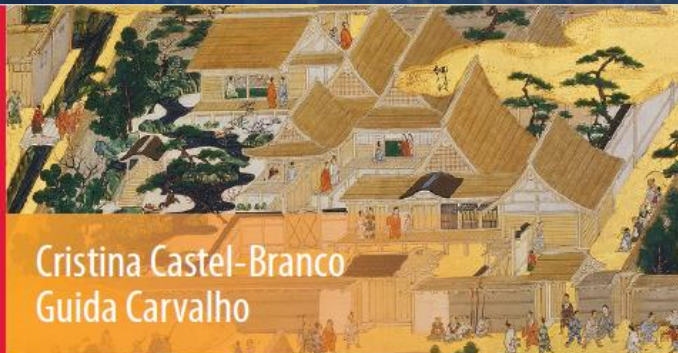
OS PORTUGUESES NO JAPÃO!
UMA VIAGEM 450 ANOS DEPOIS
E A EXPO OSAKA 2025

UMA VISITA CULTURAL DA AAJBA
COM CRISTINA CASTEL-BRANCO

18 A 29 DE JUNHO DE 2025



ASSOCIAÇÃO DOS AMIGOS DO JARDIM BOTÂNICO DA AJUDA



Luis Frois: First Western Accounts of Japan's Gardens, Cities and Landscapes

 Springer

OS PORTUGUESES NO JAPÃO!

A VIAGEM 450 ANOS DEPOIS PELAS CIDADES DE
NAGASAKI • UNZEN • QUIOTO • NARA • KOBE • OSAKA

Uma visita cultural da Associação dos Amigos do Jardim Botânico da Ajuda dirigida a jardins, cidades e paisagens do Japão, descritas por Luís Fróis entre 1562 e 1597 e apresentadas por Cristina Castel-Branco.

Cristina Castel-Branco arquiteta paisagista e Professora no ISA, Universidade de Lisboa, partilha a investigação que fez para o livro sobre Luís Fróis, e as muitas visitas aos lugares onde os portugueses viveram no Japão.

O lucro desta viagem reverte para as obras de conservação e restauro do Jardim Botânico da Ajuda, sob a coordenação da AAJBA.

Luís Fróis: Os primeiros textos ocidentais sobre o Japão, cidades, jardins e paisagens. Springer 2020.



OS PORTUGUESES NO JAPÃO !

Viajar no Japão não é como viajar na Europa. Transportamo-nos para um mundo diferente do nosso, ficamos 8 horas desajustados do nosso horário, não percebemos nada do que dizem japoneses e nada mesmo do que escrevem!

No entanto ao chegar ao Japão sentimo-nos muito bem. Bem acolhidos, apreciamos o requinte de todo o serviço e a atenção ao detalhe que generosamente nos dão, a comida saudável e ainda temos o privilégio de saberem onde é Portugal, e sabem mesmo a que ilha do sul do Japão chegámos em 1542 como primeiros europeus a pisar o solo japonês. Através da palavra Castela e Tempura (pão de ló e peixinhos da horta) estabelece-se facilmente uma amizade como se tivéssemos antepassados comuns.

Esta viagem ao extremo Oriente vai tentar mostrar-vos o Japão que os portugueses viram quando chegaram. Iremos visitar os locais onde trabalharam juntos, a cidade de Nagasaki que construíram em conjunto e os templos e jardins que visitaram com surpresa e espanto.



Nagasaki celebrou há pouco 450 anos da sua fundação e foram os portugueses que a escolheram como lugar ideal para construir o seu porto de mar onde poderia chegar em águas profundas a nau vinda de Macau, de Goa e partida de Lisboa. Quioto era a capital onde o Shogun ostentava o poder através de palácios, castelos, templos e jardins. Luís Fróis (1532-1597) deixou-nos quase 4000 páginas manuscritas descrevendo o Japão, os costumes, as paisagens, as cidades, o poder e as guerras e podemos seguir os seus caminhos, os seus comentários face a uma cultura tão diferente da europeia.



VENHA CONNOSCO DESCOBRIR UM JAPÃO ESPECIAL, GUIADO POR LUÍS FRÓIS!

As visitas serão acompanhadas pelos textos de Luís Fróis com 450 anos. [...] *forão ter a hum corredor todo lageado de pedras quadradas [...]*

A descrição dos jardins, das cidades e das paisagens onde viveu no Japão serão o nosso objetivo. Será ele o nosso guia e nós os seus companheiros de viagem.

Osaka estava ainda a construir o seu castelo de enormes pedras quando Fróis descreve a azáfama dos barcos a chegarem com o material.

Iremos ver a cidade contemporânea com a exposição Universal de Osaka que estará no seu auge quando lá chegarmos e será uma festa grande pois os japoneses são exímios a celebrar com grandes efeitos e ótimos a organizar eventos.

ITINERÁRIO DA VIAGEM

PORTO DE NAGASAKI



DIA 1 – 18 JUNHO (4ªF) | LISBOA / PORTO

Comparência no aeroporto escolhido para embarque em voo com destino a Nagasaki, via Munique e Tóquio. Noite a bordo.

DIA 2 – 19 JUNHO (5ªF) | NAGASAKI

Chegada a **Nagasaki**, uma cidade fundada em conjunto por portugueses e japoneses com muitas marcas da presença dos jesuítas.

Aqui poderá encontrar os locais onde foi construído o hospital, o seminário, a Misericórdia há 450 anos e reviver a história através das marcas no porto, nas ruas e na cidade.

Após o **almoço**, visita a pé pela cidade até ao **Museu dos 26 Mártires**, local de celebração da História do Cristianismo no Japão, a resistência dos cristãos, e a expressão da sua Fé **Jantar** num restaurante de comida típico. Alojamento no **Hotel Monterey Nagasaki** ou similar.



A surpresa é grande quando encontramos na rua os sinais dos portugueses no Japão!

Quando nos deparamos com estátuas, placas e marcos memorando a presença dos nossos antepassados.

DIA 3 – 20 JUNHO (6ªF) | NAGASAKI - SHIMABARA - UNZEN

Visita ao **Templo Shuntokuji** onde existiu um convento cristão e onde permanecem vestígios desse legado cristão. Partida ao longo da baía de Shimabara para o **Castelo de Hara**. Visita ao **Arima Christian Heritage Museum**, que oferece uma visão abrangente da história do cristianismo na região.

Almoço em Unzen e passeio pelas **furnas** do vulcão.

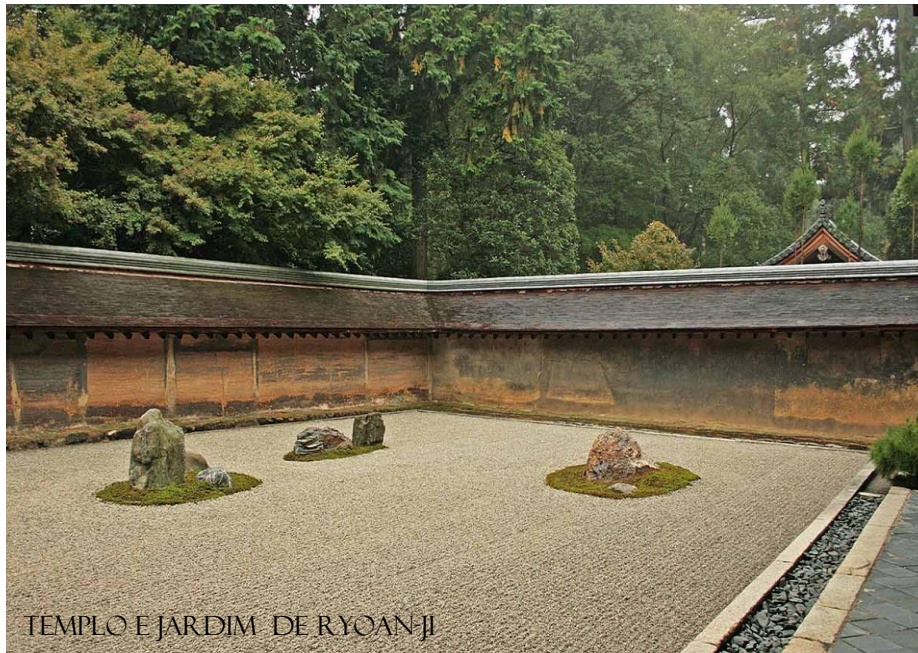
Teleférico de Unzen, no **Parque Nacional Amakusa**, subida para ter uma visão da baía e do vulcão.

Banho termal (opcional) e **jantar**. Alojamento no **Hotel Unzen Kyushu** ou similar.



A photograph of the Kinkaku-ji Temple in Kyoto, Japan. The temple is a three-story structure with a black tiled roof and gold leaf walls. It is situated on a small island in a pond, with its reflection clearly visible in the water. The background is a dense forest of green trees, and a large pine tree is visible on the left side of the frame. The text "TEMPLO KINKAKU-JI" and "QUIOTO" is overlaid in the top right corner.

TEMPLO KINKAKU-JI
QUIOTO



DIA 4 – 21 JUNHO (SÁB.) | UNZEN - TAKEO (COMBOIO) - ESTAÇÃO DE HAKATA (COMBOIO) - QUIOTO

De manhã, visita ao **Mifuneyama Rakuen**, um jardim japonês que impressiona pela sua beleza natural e pela harmonia da sua paisagem.

Após o **almoço**, embarque em comboio na Estação de Hakata. Viagem de comboio até **Quioto** com o conforto e rapidez do comboio bala.

Chegada e transfer ao hotel. **Jantar**. Alojamento no **Hotel Hilton Garden Inn Kyoto Shijo Karamusa** ou similar.

DIA 5 – 22 JUNHO (DOM.) | QUIOTO

Dia nos jardins do Norte de Quioto. Visita ao **Templo Ryoan-ji** e ao seu lago descrito por Luís Fróis e ao **Templo Kinkakuji**, Pavilhão Dourado, também descrito por Luís Fróis, um palácio no lago com dois andares coberto por folha de ouro; prosseguimos para o **complexo de templos de Daitokuji**, para **almoçarmos** por perto.

Visita ao **Templo Ginkakuji**, mais conhecido como Pavilhão de Prata e a **três sub-templos e seus jardins** dependendo de quais estão abertos ao público. Terminaremos com um passeio pelo encantador “Caminho do Filósofo”, um trilho de 2km que reflete a essência da serenidade japonesa. **Jantar**. Alojamento.





SUB-TEMPLO ZUIHO-IN, EM DAITOKU-JI

Luís Fróis descreve

[...] para huma parte deste corredor estava hum jardim, que não tinha outra couza, mais que huma maneira de serraszinhas e outeiros artificizados de pedras, que trazem de mui longe, buscadas e escolhidas para este fim [...]

PORTÃO DE ENTRADA, EM DAITOKU-JI

[...] No fegundo em que entramos eflá hũa porta mui ferofoa de gentil artifício de madeira por outro modo mui deferente das noffas. [...] © Cristina Castel-Branco.



DIA 6 – 23 JUNHO (2ªF) | QUIOTO

Visita ao **Templo de Kiyomizu**, famoso por pertencer não a uma, mas a todas as seitas religiosas. Possibilidade de assistir à simbólica Cerimónia do Chá (Escola de Muchanokoji), uma forma de expressar os valores culturais e espirituais japoneses.

Visita ainda ao **bairro Gion**, antigo bairro de Geishas do Japão e à **Rua Kawaramachi**, rua comercial muito movimentada. **Almoço**. Visita ao **Templo Toji**, um dos templos budistas mais antigos de Quioto. **Jantar**. Alojamento.

TEMPLO DE KIYOMIZU





TEMPLO BYODO-IN

DIA 7 – 24 JUNHO (3ªF) | QUIOTO

De manhã, visita à **Vila Imperial de Katsura** **, construída no séc. XVII, exemplifica a arquitetura tradicional japonesa e o design de jardins. Segue-se a visita ao **Tofuku-ji**, séc. XII, complexo de Templos e jardins, descritos por Luís Fróis em 1568, também com jardins desenhados por Shigemori Mirei no séc. XX. Continuação para o **Santuário Fushimi Inari Taisha**, com os famosos torii vermelhos que formam um percurso mágico.

Almoço, perto do **Templo Byodo-in**. Visita ao templo e ao **museu**. Byodo-in é um lugar de grande simbolismo e beleza, uma jóia arquitetónica do Japão. **Jantar**. Alojamento.



JARDIM DE TOFUKU JI DESENHADO POR SHIGEMORI MIREI



DIA 8 – 25 JUNHO (4ªF) | QUIOTO - NARA – QUIOTO

Saída de comboio para Nara, antiga capital do Japão, descrita por Luís Fróis como muito antiga sede do culto Shintoísta e Budista onde os veados, e as carpas são venerados como sagrados.

Visita ao **Templo Todai-ji**, ao Grande Buda e passeio pelo parque, povoado de veados.

Visita aos **Santuários Shintoístas de Tamukeiyama Hashimangu** e **Taisha Kasuga** onde uma criptoméria milenar foi há quase 500 anos descrita por Fróis.

Almoço em Nara e passeio pelo parque e lago.

Visita ao **Templo Kofuku-ji** e museu.

Regresso a Quioto e **jantar**. Alojamento.

OLHAR O JAPÃO DO SÉCULO XXI

EXPO OSAKA 2025



DIA 9 – 26 JUNHO (5ªF) | QUIOTO - OSAKA (EXPO) - KOBE

Saída de comboio para **Osaka** e mudamos de registo do século XVI para o século XXI.

Visita à **Expo Osaka 2025** que é uma celebração global de inovação, cultura e sustentabilidade, unindo nações para explorar novas ideias e soluções para um futuro melhor. Com o tema **”Desenhar a Sociedade do Futuro para as nossas vidas”**, a exposição apresenta tecnologias de ponta, avanços científicos e culturais de todo o mundo, promovendo a colaboração internacional e a compreensão intercultural. A exposição decorre na ilha artificial de Yumeshima, especialmente preparada para este evento mundial.

A Expo 2025 os seus eventos e exibições serão uma oportunidade para aprender e inspirar-se. Venha fazer parte deste encontro extraordinário de mentes brilhantes e visionárias!

Transfer ao hotel. Alojamento no **Hotel Voco Osaka Central** ou similar.



DIA 10 – 27 JUNHO (6ªF) | KOBE - OSAKA

Em Kobe: Visita ao **Jardim Sorakuen**, um tradicional refúgio de tranquilidade e ao **Parque Higashi Yuenchi**, para visitarmos a estátua do escritor e pensador português Wenceslau de Moraes.

Visita (opcional) à casa e casa de chá do Pintor Hirosuke Watanuki que viveu e pintou Portugal nos anos 60. Continuação a **Kobe Harborland**, um animado destino costeiro cheio de vida.

Após o **almoço**, visita ao **Castelo de Osaka**, construído no tempo de Luís Fróis e que desempenhou um importante papel nas lutas de unificação no séc. XVI. **Jantar**. Alojamento no **Hotel Voco Osaka Central** ou similar.



AS ENORMES PEDRAS DA MURALHA DO CASTELO DE OSAKA



BUSTO WENCESLAU DE MORAES



DIA 11 – 28 JUNHO (SÁB.) | OSAKA

Aproveite o dia para:

- a) explorar Osaka ao seu ritmo; ou
- b) voltar à feira; ou
- c) subir a Arima onzen, conhecer o hotel e termas de Goshobo.

Jantar. Alojamento.

DIA 12 – 29 JUNHO (DOM.) | OSAKA – LISBOA / PORTO

Em horário a combinar, transfer ao aeroporto para embarque em voo com destino a Portugal, via Munique.

FIM DA VIAGEM

PREÇO POR PESSOA EM QUARTO DUPLO

Associado da AAJBA: 6.850,00€ (20pax)

Outros participantes: 6.950,00€ (20pax):

Suplemento quarto individual: 895,00€

PAGAMENTOS

Associação dos Amigos do Jardim Botânico da Ajuda

Transferência bancária

IBAN - PT50 0010 0000 2468 3460 0016 6 (BPI)

SERVIÇOS INCLUÍDOS

- **Assistência nas formalidades** de embarque;
- **Passagem aérea em classe económica** Lisboa ou Porto / Nagasaki e Osaka / Lisboa ou Porto, em voo regular Lufthansa e All Nippon Airways, com direito a **23 kg de bagagem** e respetivas taxas de aeroporto, segurança e combustível (100€*);
 - Lisboa - Munique (03h05), ou Porto - Munique (02h55)
 - Munique - Tóquio (aeroporto Haneda) (duração aproximada 12h20)
 - Tóquio - Nagasaki (duração aproximada 01h50)
 - Osaka (aeroporto Kansai) - Munique (duração aproximada 14h15)
 - Munique - Lisboa (03h15), ou Munique - Porto (03h00)
- **Circuito em autocarro** de turismo;
- **Ligações internas de comboio** entre Takeo / Hakata / Quioto;
- **Alojamento e pequeno-almoço** nos hotéis mencionados ou similares;
- **Refeições** mencionadas no programa (**8 almoços e 9 jantares**);

- **Acompanhamento por guia Pinto Lopes Viagens** durante todo o circuito, desde e até Lisboa;
- **Viagem acompanhada pela Prof.^a Arq.^a Paisagista Cristina Castel-Branco**, AAJBA.
- **Guia local** falando Português ou Espanhol durante todo o circuito;
- **Bilhete de 1 dia para a Expo Osaka**;
- **Visitas e entradas** mencionadas no programa;
- Taxas hoteleiras, serviços e IVA;
- **Seguro Multiviagens PLUS**.
- O valor das taxas de aeroporto, segurança e combustível acima indicado refere-se à data de elaboração deste programa. Este valor está sujeito a alteração até 20 dias antes da data de partida.

NOTAS

** Em caso de impossibilidade, esta visita será substituída pelo Castelo de Nijo.

- No Japão, os quartos com cama de casal, apesar de existirem, não são tão comuns, sendo dada preferência pelos hotéis a um maior número de quartos de tipologia twin (2 camas).
- A bagagem será despachada diretamente de Nagasaki para Quioto, pelo que recomendamos uma bagagem de mão (saco trólei) para a noite do 3º dia.
- Preço da viagem sujeito a flutuações cambiais.

SERVIÇOS NÃO INCLUÍDOS

- Bebidas às refeições;
- Opcionais, extras de caráter particular e tudo o que não estiver mencionado como incluído.

DOCUMENTOS

- Obrigatório passaporte com validade mínima de 6 meses após a data de regresso.

CONDIÇÕES DE PAGAMENTO

* Novas inscrições a partir de 19 de março: disponibilidade e preço sob consulta e pagamento de **30% do valor total**.

- Até **4 de abril de 2025**, pagamento de **40% do valor total**.
- Pagamento de qualquer valor restante até dia **15 de maio de 2025**.

PLANO DE CANCELAMENTO

- Após 19 de março e até 65 dias antes da partida: 40% do custo total da viagem;
- De 64 a 30 dias antes da partida: 60% do custo total da viagem;
- De 29 a 15 dias antes da partida: 75% do custo total da viagem;
- De 14 a 0 dias antes da partida: 100% do custo total da viagem.

Salvaguardam-se as situações cobertas ao abrigo da nossa apólice de seguro de viagem no capítulo Cancelamento Antecipado.



INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

Associação dos Amigos do Jardim Botânico da Ajuda
(AAJBA)

Jardim Botânico da Ajuda. Calçada da Ajuda, 1300-011
Lisboa. Portugal

(GPS: N38°42'23.77" W9°12'8.75")

tel: [+351] 213 620 527 | telm: [+351] 915 989 259

www.aajba.com | info@aajba.com



ORGANIZAÇÃO TÉCNICA:

Pinto Lopes Viagens

RNAVT n.º 2070

Rua Pinto Bessa, 466,

4300-428 Porto - Portugal

Grupos e Incentivos

grupos@pintolopesviagens.com

HORÁRIO DOS VOOS					
DATA	PERCURSO	COMPANHIA	VOO	SAÍDA	CHEGADA
18 JUNHO	LISBOA / MUNIQUE	LUFTHANSA	LH 1781	06H15	10H20
18 JUNHO	MUNIQUE / TÓQUIO	LUFTHANSA	LH 714	12H35	08H00
19 JUNHO	TÓQUIO / NAGASAKI	ALL NIPPON AIRWAYS	NH 663	10H55	12H50
29 JUNHO	OSAKA / MUNIQUE	LUFTHANSA	LH 743	09H30	16H35
29 JUNHO	MUNIQUE / LISBOA	LUFTHANSA	LH 1780	19H30	21H50